

TRANSCRIPT PREPARED BY THE CLERK OF THE LEGISLATURE  
Transcriber's Office

February 22, 1999 LB 54

child, another relative, a neighbor or a friend. Some of the issues to be discussed are confidential in nature. It is also a fact that the person attempting to interpret under these circumstances, who is not trained to do so, may not clearly understand the legal and technical terminology that is used in compiling a presentence report or in dealing with probation matters, and therefore cannot accurately relate to the person who needs the interpreter what has been stated and what is at stake. In interpreting questions put to this individual, it is crucial that the question be accurately conveyed to that individual so that a response is addressing the question that is presented. It is not enough, just during presentence investigations, to have an interpreter. When one is placed on probation, difficulties can develop between the probation officer and the probationer, under the best of circumstances. But where a language barrier exists, or because of being deaf or hard of hearing, a difficulty in communicating may occur. It is essential in that situation to have an interpreter adequately trained in receiving information, accurately transmitting it, as well as being conversant with the particular vocabulary which will be used in these circumstances. The Supreme Court is in support of this bill. If you look at the committee statement, you will see the others, including one clerk of a district court, I believe. The county officials naturally are in favor of it because the state will bear the cost; and there might be one or two others who did support the bill. There are some parts of the state in which the counties are not going to assume the cost of providing interpreters. When it is deemed essential that a person understand these proceedings, we should not allow the geographical location of such a person be the determining factor of whether or not he or she obtains the assistance necessary. By the state absorbing these costs, we will have a statewide providing of these services, whether it's a sparsely populated county, medium populated county, densely populated county, the same services are going to be available. The standards for these interpreters will be established by the Supreme Court, once again ensuring a uniformity of quality oversight and accountability. If you have any questions, I will answer them the best that I can.

SENATOR SCHIMEK: Thank you, Senator Chambers. The next speaker is Senator Crosby.